



## Donner

### Quand peu devient beaucoup

Jean Bekadji rêve de voir les chrétiens tchadiens aller plus loin encore: non seulement savoir à quel point la traduction de la Bible dans leur langue maternelle est importante, mais s'engager à soutenir ce travail. Dans le passé, la plupart des traductions de la Bible ainsi que les programmes d'alphabétisation au Tchad étaient financés par des organisations étrangères. Aujourd'hui, dans le cadre de l'Association tchadienne pour l'alphabétisation, la linguistique et la traduction de la Bible (ATALTRAB), Jean est responsable de la collecte de fonds. Il a soif de voir les disciples de Jésus s'engager activement sur le plan financier, et il les y encourage.

#### C'est si facile

Jean a appris à gérer l'argent quand il était à l'école. Comme il ne savait pas où trouver le montant nécessaire pour ses fournitures scolaires, son pasteur lui a donné le conseil suivant: «Prends une petite boîte.

Lorsque tu as 5 ou 10 CFA (les plus petites pièces de monnaie au Tchad), met-les dans la boîte. Après quelque temps, quand tu ouvriras cette tirelire, tu auras de quoi acheter ce qui t'est nécessaire.»

Aujourd'hui, Jean se souvient: «Ce n'était pas toujours facile, mais je mettais toujours les petites pièces de cuivre (la petite monnaie) dans ma tirelire. Lorsque quelque temps après j'ouvrais la boîte, j'étais étonné de la quantité de pièces que j'avais pu mettre de côté. C'était mon argent!» Jean rit à la pensée de ses économies: «Avec ce montant, j'ai pu m'acheter les stylos, les crayons et les cahiers qu'il me fallait. Je n'ai jamais oublié cela et de temps en temps j'ai refait une tirelire.»

#### Les tirelires

En tant que collecteur de fonds chez ATALTRAB, Jean a la responsabilité de recueillir de l'argent pour l'alphabétisation et la traduction de la Bible. Il a alors décidé



Jean Bekadji

d'appliquer l'idée de son pasteur et de la développer. Il a distribué 19 tirelires en bois aux familles de son Église. Six mois plus tard, il a ouvert les «caissettes», comme on appelle ces tirelires, et il a constaté avec émerveillement que toutes les piécettes faisaient un total équivalent à CHF 617. Or, le salaire annuel moyen d'un employé au Tchad correspond à CHF 705. En seulement six mois, ces 19 familles avaient collecté à elles seules 85% d'un salaire annuel moyen!

L'année suivante, Jean a étendu cette initiative à d'autres Églises. Le montant ainsi collecté équivalait à plus de CHF 1 467, soit plus du double des tirelires de la première année. Aujourd'hui, cinq Églises prennent part à l'opération «caissettes». «Chaque fois que nous ramassons les caissettes, dit Jean, nous écrivons une lettre d'encouragement aux Églises, nous leur faisons part du montant collecté et les remercions pour leur soutien.»

### Honore Dieu avec tes biens

Ce qui a le plus touché Jean, c'est la manière dont les enfants y ont participé: «Ils ont mis dans la tirelire les 5



Caissettes des Églises participantes

ou 10 CFA avec lesquels ils achetaient habituellement leurs sucreries».

Les Églises tchadiennes n'utilisent pas uniquement les tirelires pour collecter des fonds pour ATALTRAB. Il y a, par exemple, la collecte spéciale faite lors du dimanche annuel ATALTRAB. Ce jour-là, le thème du culte est la traduction de la Bible et l'alphabétisation. Certaines Églises réservent un montant fixe pour ATALTRAB dans leur budget annuel. Mais tous ces fonds ne suffisent pas à couvrir les besoins financiers. Jean rêve d'étendre davantage l'opération «caissettes» et que celles-ci puissent devenir une source de revenus importants pour ATALTRAB.

«ATALTRAB traduit la Bible afin que chacun puisse lire la Parole de Dieu dans sa propre langue», dit Nodjigoto Saratou. Il est enthousiasmé par l'idée des caissettes: «Je ne sais pas traduire, mais la caissette me permet de donner le peu que j'ai pour soutenir ce travail.»

*Texte et images: Elaine Bombay*



### La tirelire Wycliffe

Inspirée des tirelires utilisées au Tchad, voici une feuille pré-imprimée pour monter soi-même une tirelire Wycliffe. L'objectif est d'y mettre les pièces de cinquante centimes. Tous peuvent participer: familles, individus, une classe d'école du dimanche, etc. Après quelques mois ou un an, vous pourrez faire un virement du montant collecté en faveur du projet de votre choix (→ [fr.wycliffe.ch/traduction](http://fr.wycliffe.ch/traduction)).

Vous pouvez commander les feuilles pré-imprimées au bureau (coordonnées en dernière page) ou télécharger le modèle sur notre site web et l'imprimer sur du papier rigide ou du carton fin pour obtenir une boîte assez solide.



Photo: pexels.com

## Pourquoi donner?

Voici quelques références bibliques pour nourrir une réflexion personnelle:

- C'est de lui, par lui et pour lui que sont toutes choses (Rm 11.36; Col 1.16).
- Nous donnons de ce que Dieu nous a donné, nous reconnaissons notre dépendance et l'exprimons par la prière et l'obéissance (2 Co 9.9-10; 1 Tm 6.17-19).
- Nous, les humains faits à l'image de Dieu, nous pouvons donner avec joie et largesse, si nous réalisons tout ce que Dieu nous a donné (Ac 4.32-37s; 2 Co 9.7).
- Donnons de notre superflu à d'autres qui sont en manque, ce qui rétablit l'équilibre (2 Co 8 et 9).
- Amassons des trésors au ciel (Mt 6.20-21).
- Donner est une manière d'adorer Dieu et de prendre part à la grande mission de Dieu (Mal 3.7-18; 2 Co 9.11-15).

Et pourquoi la traduction de la Bible en ces nombreuses langues est-elle si importante? Sans la Parole de Dieu traduite dans une langue qu'ils comprennent bien, ceux qui suivent le Christ ne peuvent pas découvrir ni relire les versets ci-dessus. D'une manière générale, il est impossible, ou du moins très compliqué, de répandre l'Évangile, de former des disciples et d'implanter des Églises, si on ne dispose pas de la Bible dans une langue avec laquelle les auditeurs sont à l'aise.

### L'impact de l'engagement de nos lecteurs et donateurs

Wycliffe Suisse est partenaire financier de plus de 30 projets à l'étranger, principalement dans les domaines de la traduction de la Bible, de l'utilisation des textes bibliques et de l'alphabétisation. Une description plus détaillée de certains de ces projets se trouve sur notre site web (→ [fr.wycliffe.ch/donner](http://fr.wycliffe.ch/donner)). Deux fois par an, en mai et en novembre, nous envoyons une lettre à nos lecteurs afin de leur présenter un projet que nous avons décidé de soutenir.

Voici les projets que les campagnes de collecte de fonds ont permis de réaliser depuis 2018:

Mai 2020	Dépenses supplémentaires non prévues engendrées par la crise du COVID-19 / financement d'ateliers d'analyse de langue en République centrafricaine	29 000 CHF
Novembre 2019	Coût d'impression du Nouveau Testament ngbugu (République centrafricaine)	34 000 CHF
Mai 2019	Enquêtes linguistiques / Route de la soie	28 000 CHF
Novembre 2018	Coût d'impression de la Bible en arabe du Tchad en écriture latine et arabe	47 000 CHF
Mai 2018	Wycliffe Bénin: Infrastructure pour l'administration et des cours	26 700 CHF



Élèves d'une école chrétienne en Indonésie

## Nourrir 10 000 personnes

C'est en Indonésie qu'on trouve la population musulmane la plus nombreuse du monde. Plus de 80% des habitants se déclarent musulmans, mais on estime qu'il y a aussi 24 millions de chrétiens. Kartidaya, l'organisation Wycliffe locale travaille dans plus de 700 groupes linguistiques du pays qui n'ont pas la Bible dans leur langue.

### Investir chez soi

Une fois le Nouveau Testament terminé en bada, rampi et sedoa, trois langues du centre de Sulawesi, l'objectif était d'imprimer 10 000 exemplaires afin de les distribuer dans ces communautés linguistiques.

Dans un premier temps, Kartidaya avait envisagé de chercher des bailleurs de fonds dans des pays plus riches pour financer l'impression de ces Nouveaux Testaments. Mais, après bien des discussions et beaucoup de prières, les membres de Kartidaya ont décidé de faire confiance à Dieu qui peut motiver les chrétiens du pays à donner la somme nécessaire à l'impression. «Il faut que les chrétiens indonésiens comprennent que nous avons un mandat dans notre propre pays, dit Marnix Riupassa, le directeur de Kartidaya, il faut que toute l'Église de Jésus y participe.»

Pour encourager les Indonésiens à investir dans l'impression des 10 000 Nouveaux Testaments, Kartidaya a mis en place un programme de levée de fonds intitulé Nourrir les 10 000. Les membres ont d'abord fait des dons eux-mêmes: «Nous ne pouvons pas demander aux autres de s'engager, si nous n'apportons pas notre propre contribution», dit Helma, une collaboratrice. Ensuite, ils ont invité des anciens, des Églises et des amis à participer au programme.

«Mais Dieu nous a conduits à penser aussi aux enfants. Depuis trois ans, nous bénéficions d'un bon partenariat avec plusieurs écoles chrétiennes en Indo-

nesie. Nous nous sommes dit que si Dieu a employé un jeune garçon avec ses cinq pains et ses deux poissons pour nourrir 5 000 personnes, nous savons qu'il peut aujourd'hui aussi employer des enfants pour nourrir spirituellement 10 000 personnes.»

Six mois après le lancement de l'action Nourrir les 10 000, les trois quarts des fonds nécessaires à l'impression des Nouveaux Testaments dans les trois langues de Sulawesi étaient réunis. Le plus inattendu, c'est que 80% de ce montant provenait d'écoliers. Comment était-ce possible? La plupart des écolières et écoliers ne peuvent donner que de petits montants, tels que l'argent pour manger, l'argent de poche ou ce qu'ils reçoivent pour leur anniversaire. Mais dans une école de 2 000 élèves, ces petits montants donnent un beau résultat. Pour Marnix, «l'important n'est pas seulement la somme d'argent, mais que les enfants apprennent à comprendre le dessein de Dieu.» Helma espère que, dans les années à venir, le travail de Kartidaya sera entièrement financé par les Indonésiens et que l'organisation en vienne à aider d'autres pays. «Pouvoir donner est un privilège pour nous», dit-elle.

*Adapté de Becca Coon*

**«Je suis super heureux! Parce que nous, les enfants, nous prenons part à la traduction de la Bible, il y a maintenant des personnes à Sulawesi qui peuvent apprendre à connaître Jésus et aller au ciel!»**

*(Nathaniel, élève de 4e année)*

## Comment puis-je donner?

En tant qu'organisation chrétienne à but non lucratif, Wycliffe est financée par des dons. Le tableau ci-dessous montre à quelles fins les dons sont affectés et comment on peut faire un don.

Wycliffe Suisse a cosigné le code d'honneur de l'Alliance évangélique suisse SEA (→ [codedhonneur.ch](http://codedhonneur.ch)). Ce code garantit l'utilisation responsable des dons reçus. En Suisse, les dons pour Wycliffe sont reconnus comme des dons de bienfaisance et peuvent être déduits des impôts. Nos dépenses administratives représentent environ 20 % de notre budget.

En entretenant des relations de confiance avec plusieurs responsables de projets dans des pays d'Afrique et d'Asie, nous pouvons transférer l'argent qui nous est confié en toute bonne conscience et ainsi soutenir des projets de traduction de la Bible.

- POUR QUI?** • Des collaborateurs précis
- POUR QUOI?** • Un projet précis (par exemple, la traduction de la Bible en suri, Éthiopie)
- Une activité spécifique (traduction de la Bible, analyse linguistique, alphabétisation)
  - Une région du monde
  - Les besoins urgents

- QUAND?** • Dons réguliers
- Dons ponctuels

- COMMENT?** • En monnaie: dans la tirelire Wycliffe
- Bulletin de versement avec numéro de référence (pour les dons réguliers)
  - Bulletin de versement sans numéro de référence (pour les dons ponctuels)
  - Dons en ligne via → [fr.wycliffe.ch/donner](http://fr.wycliffe.ch/donner)
  - Héritages/legs

- QUI?** • Individuellement
- À plusieurs (en famille, en petit groupe, lors d'événements comme → [4bibles.ch](http://4bibles.ch))



## Être en bénédiction même après sa mort



Un proverbe déclare: «Le testament reflète ce qu'a été le défunt de son vivant.» Il est sage de prendre conscience qu'on va mourir un jour. Notre testament peut être le reflet de cette sagesse et honorer Dieu.

Wycliffe Suisse a besoin de legs, c'est-à-dire de dons déterminés par un testament. C'est là un bon moyen pour soutenir efficacement et dans la durée les multiples facettes de notre travail. Si vous souhaitez plus d'informations et être conseillé, veuillez télécharger la brochure proposée sur notre site (→ [fr.wycliffe.ch/legs](http://fr.wycliffe.ch/legs)) ou la commander à notre bureau dont vous trouverez les coordonnées en dernière page.



«Si vous voulez prier, mais que vous avez quelque chose contre quelqu'un, prenez la décision de ne pas connaître la colère contre lui ... »

#### PERLE DE TRADUCTION

## Il fallait ne rien savoir

Le mot «pardon» semblait impossible à traduire dans la langue Arrernte-Est d'Australie, jusqu'à ce que l'équipe de traduction trouve une expression locale qui semblait convenir parfaitement. Elle venait de la conversation courante, quand, par exemple, un non-fumeur à qui l'on demande: Fumes-tu? répond: Fumer? Je ne sais pas ce que c'est. C'est-à-dire: cela ne fait pas partie de mon expérience, j'ignore ce que c'est, je ne le connais pas. Les traducteurs ont vu qu'il serait donc tout naturel de traduire «pardonner» par «ne rien savoir de la colère» ou «ne pas connaître la colère» lorsqu'on est offensé. Quand je choisis de ne pas céder à mes sentiments de

colère et de ne pas me venger, je peux dire que «je ne sais rien de la colère» envers celui ou celle qui m'a offensé. Ainsi, nous sommes pardonnés parce que Dieu choisit de ne pas connaître la colère envers nous qui l'avons offensé. Maintenant, dans la langue Arrernte-Est, Marc 11.25 se lit: «Si vous voulez prier, mais que vous avez quelque chose contre quelqu'un, prenez la décision de ne pas connaître la colère contre lui, afin que votre Père qui est aux cieux décide, lui aussi, de ne pas connaître la colère contre vous à cause de vos transgressions.»

*Adapté de Wycliffe États-Unis*

## Agenda 2020

*Plus d'infos sur [fr.wycliffe.ch/agenda](http://fr.wycliffe.ch/agenda)*

<b>19 septembre</b>	4bibles.ch/fr/itineraires: Édition spéciale, informations et inscriptions sur → 4bibles.ch	
<b>14 novembre</b>	Journée de prière: Bienne (Gemeinde für Christus, GfC) St-Légier (Forum Emmaüs) Spiez (Evang. Gemeinschaftswerke, EGW)	Bâle (Kirche Spalen) Wallisellen (Freie Evang. Gemeinde, FEG) Coire (Focus C)
<b>sur demande</b>	Français pour réfugiés (initiation d'une demi-journée à une journée), en Suisse ou en France	